

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

**15 de Octubre de 2014**

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

## INTERCAMBIO DE CULTURA TRADICIONAL EN YUTOROGI

(Dentōbunka kōryū jigyō in Yutorogi) **Informes: Yutorogi ☎570-0707**

### FUNCIONES DE ENTRETENIMIENTO YUTOROGI (Yutorogi Engei Kōen ~ Edo wo kanjiru hatsu warai~)

Artistas conocidos presentarán en esta oportunidad cuentos cómicos (*rakugo*) y diálogos cómicos (*manzai*)

Fecha y hora: 16 de enero de 2015, de 6:30 pm ~

Entrada: Adultos ¥2,000 (anticipado), ¥2,200.- (en el día), Niños ¥1,000.- (alumnos de secundario y menores) \*La cantidad de venta de entradas por persona es de 5 entradas.

### FUNCIONES DE CULTURA TRADICIONAL (Kyōdo no Dentō Bunka Kōen ~Nishitama Oragamachi no Kyōdo Geinō~)

Fecha y hora: 18 de enero de 2015, de 2:00 pm ~

Entrada: Adultos: ¥500.- Niños ¥100

★Canción popular de Tama (*Tama no Minyō*) interpretado por: Sueo Iniwa (cantante de minyō)

★Música y danza sagrada sintoísta (*Okagura*) "Tane maki" interpretación: Azumacho Gion Bayashi Hozonkai

★Baile Kashima de Ogōchi (*Ogōchi no Kashima odori*) interpretado por: Kashima Odori Hozonkai.

### Para ambas funciones (kyōtsu)

Lugar: Yutorogi, Salón grande

Venta de tickets: 21 de octubre (mar), 9:00 am ~ en Yutorogi, 22 de octubre (mié) 9:00 am~ en el Centro de Deportes, Nishitama Shimbunsha Ticket Service (excepto sáb y dom) Marufuji de Hamura, Ōme, y los 7 establecimientos en Fussa.

\* Yutorogi y Centro Deportivo descansan los días lunes.\*Habrà guardería para niños (Deberà pagar por el servicio, la inscripción de la guardería para Engei Kōen hasta el 8 de enero, 5:00 pm, personalmente en el Yutorogi).

## SEMANA DE LA LECTURA

**27 de Octubre (lun) ~ 9 de Noviembre (dom)**

(Dokusho Shūkan ~ Kono kikai ni Toshokan wo riyō shite mimasenka?)

### Distribución de la Libreta de lectores (Dokusho techō wo haifu shiteimasu)

Se le hace entrega de la libreta de lectores a los residentes y trabajadores en la ciudad. Se puede tener un historial de los libros leídos como así también ir pegando los sellos impresos. Para los alumnos de secundaria que residan en la ciudad y cursen en otras ciudades también se le hace entrega de la libreta. Favor de acercarse hasta la Biblioteca con alguna constancia.

### Exposición de libros (hon no tenji)

En la biblioteca se exponen libros de acuerdo a la estación. En esta oportunidad, se han elegido libro de manualidades y labores como base. Asimismo, se exhiben los trabajos realizados.

Informes: Biblioteca (Toshokan) ☎554-2280.

### En esta Edición

45º Festival Industrial de Hamura .....	-2-
45º Feria de la Cultura Hamura.....	-3-
32º Competición de Dodge Ball del Colegio Primario .....	-5-
Subsidios Especiales (Rinji Fukushi Kyūfukin, Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyūkukin) extensión plazo de entrega solicitudes....	-8-
Crianza :Distribución de formularios de inscripción a Guarderías / Inscripciones a Gakudō Club.....	-9-

# 45° FESTIVAL INDUSTRIAL de HAMURA

“Dai yonjūgokai Hamurashi sangyōsai”

1 de Noviembre (Sáb) & 2 (Dom) 10:00 am ~ 4:00 pm Parque Fujimi

Informes: Dai yonjūgokai Hamurashi Sangyōsai Jikkōinkai Sangyōka, anexo 658.

## ☞ Exhibición Agrícola y ventas ☞

Se presentarán verduras, flores y bonsai producidos localmente. No sólo podrán apreciar la exposición de los productos sino también comprar en forma directa a los agricultores.

## ☞ Exhibición Comercial · Venta de productos y bebidas regionales ☞

Conozca los productos y restaurantes locales! A precios promocionales!!

## ☞ Exhibición Industrial ☞

Se presentarán toda la tecnología en la producción. Empresas de la región, darán unas clases experimentales para que los niños conozcan la alegría de realizar cosas.

Clases experimentales para niños en escolaridad primaria y secundaria inferior.

- ① “Udon zukuri” Fecha y hora: sábado 1, 11:00am~ 1:00pm~ Capacidad: 20 personas.
- ② “Pan zukuri” Fecha y hora: domingo 2, 11:00am~ Capacidad: 20 personas.
- ③ Venta de productos Fecha y hora: ambos días, 11:00am~ 1:00pm~ Capacidad: 10 personas.

Clases experimentales para niños en escolaridad primaria.

- ④ Armado de calculadoras Casio. Fecha y hora: sáb. 1, 10:30am~ 11:30am~ 1:00pm~ 2:00pm~ 3:00pm~ Capacidad: 12 personas.
- ⑤ Fabricación de luz original de Hamura Fecha y hora: ambos días, 10:30am~ 0:30pm~ 2:10pm~ Capacidad: 12 personas.

Inscripciones: Ambos días a partir de las 10:00am, directamente en el puesto de la exhibición.

## ☞ Exhibición de la Construcción ☞

Los constructores demostrarán la tecnología a diario afilando cuchillos y cortando tablas de cocina.

\*para afilar cuchillos, una vez por persona. Hay límite por cantidades.

## ☞ Exhibición y ventas de productos especiales de la región ☞

Se encontrarán a la venta los helados de la ciudad hermana Hokutoshi y productos especiales de cada región. Asimismo, estarán a la venta los productos originales del proyecto “Ha-To”.

## ☞ Exhibición del Consumidor ☞

Reveamos una vez más el consumo de energía! Les proponemos nuevas ideas para la comida, el hogar y la basura. Informes: Shōhi Seikatsu Center ☎555-1111, anexo 640.

## ☞ Happy Halloween in Hamura ☞

No desean pasear dentro del festival con los trajes y máscaras realizadas a mano, propios de Halloween?

- Confección de máscara & desfile de disfraz

Fecha y hora: sáb 1, dom 2, desde el mediodía ~ 2:00pm ~ Capacidad: primeras 40 personas.

- Stamp rally de disfraz Fecha y hora: Ambos días, a toda hora. Lugar: Halloween booth

## >> Otros eventos <<

## ☞ Proyecto soporte Tōhoku ☞

Se venderán productos especiales de la región de noreste, con la finalidad de dar soporte a la región de Tōhoku, damnificada por el terremoto.

## ☞ Gran Lotería Hamura Nigiwai ☞

La Cámara de Comercio e Industria de Hamura, realizará un gran sorteo donde podrá ganar artículos de las empresas de la ciudad. Por favor, venga y participe! Fecha y hora: sábado 1 de noviembre, a las 10:00am~

## ☞ Hamurashi Shōkōkai Kōgyōkai ☞

Venta de papas “jagaimo tsumehōdai” de Hokkaido. Fecha y hora: 1 y 2 de noviembre, a partir de 1:00pm~

## ☞ Concurso de Fotografía “39° Festival de Verano Hamura” ☞

Se han presentado 158 trabajos en el Concurso de Fotografía “39° Festival de Verano Hamura”. Se exhibirán en el 45 Festival Industrial de Hamura, los trabajos premiados. Agradecemos a todos la participación.

Para mayores detalles: puede entrar a la página web de la ciudad de Hamura o dentro del periódico del día 31 de Octubre. <http://www.city.hamura.tokyo.jp>



El Tema será  
**Desafío**

# 45° FERIA DE LA CULTURA HAMURA

(Dai yonjugokai Hamurashi Bunkasai)

11 de octubre (Sáb) ~ 3 de noviembre (Dom)

YUTOROGI

Informes: Yutorogi ☎570-0707

	FECHA	APERTURA	EVENTO
Hall	11 de Octubre (Sáb)	11:30 am ~	Festival de Música Escuela primaria y secundaria
	13 de Octubre (Lun)	10:30 am ~	Espectáculo. (Salón pequeño)
	18 de Octubre (Sáb)	12:30 am ~	Baile occidental / Espectáculo (Salón pequeño)
	19 de Octubre (Dom)	10:00 am ~	Música Tradicional de Japón.
	25 de Octubre (Sáb)	12:30 am ~	Música Instrumental Occidental.
	26 de Octubre (Dom)	13:00 am ~	Coro.
	1 de Noviembre (Sáb)	10:30 am ~	Baile Occidental.
	2 de Noviembre(Dom)	12:30 am ~	Baile Oriental.
Espacio de Intercambio	25 de Octubre (Sáb)	12:30 ~ 13:00	Baile Occidental.
	2 de Noviembre(Dom)	14:00 ~ 15:00	Baile Oriental.
Exposiciones	15 ~ 19 de Octubre	10:00 ~17:00	1er período [Obras occidentales]
	22 ~ 26 de Octubre	10:00 ~17:00	2do período [Obras orientales · occidentales]
	29 Oct ~ 3 de Nov	10:00 ~17:00	3er período [Obras orientales]
Programa Especial	18 de Octubre (Sáb)	18:30 pm ~	Cine "Kagi dorobo no method" Lugar: Salón pequeño Capacidad: 250 personas.
	2 de Noviembre (Dom)	18:00 pm ~	Conferencia de la música "Wakare to Saikai · shuppatsu no uta" charla y canto. Lugar: Salón pequeño Capacidad: 250 personas
	3 de Noviembre (lun)	13:30 pm ~	Conferencia sobre la Cultura "Jinsei to Geijutsu · Bunka" Lugar: Salón pequeño Capacidad: 250 personas.
Sala Experimental	15 de Oct ~ 3 de Nov	10:00 ~ 16:30	Teclado, recitación de poesías estilo chino, flauta, danza folclórica, kirie, ikebana, manualidades para niños, tejido, bordado japonés.

## ►Detalle de las clases experimentales ◀

**[ Origami ]** Fecha y hora: 15 de octubre (mié) ~ 19 (dom), de 10:00 ~ 16:30

Lugar: Lugar de exposiciones. Dirección: Shinsō Club Costo: gratis Participantes: ilimitado

**[ Teclado ]** Fecha y hora: 25 de octubre (sáb), de 10:00 ~ 11:00

Lugar: Salón pequeño Dirección: The Merry Mellow Costo: gratis Participantes: 20 personas

**[ Bordado Japonés ]** Fecha y hora: 22 de octubre (mié) ~ 26 (dom), de 10:00 ~ 16:30

Lugar: Lugar de exposiciones. Dirección: Nihon Shishū no kai Costo: gratis Participantes: ilimitado

**[ Recitación de poesías estilo chino ]** Fecha y hora: 25 de octubre (sáb), de 11:00 ~ 12:30

Lugar: Salón pequeño Dirección: Shigin Circle Nishiginkai Costo: gratis Participantes: ilimitado

**[ Ikebana ]** Fecha y hora: 25 de octubre (sáb), de 10:00 ~ 15:00 \*Alumnos primaria y mayores

Lugar: Aula de creaciones 3 (創作室) Dirección: Hamurashi Kadō kai Costo: ¥350 ( flores) Participantes: 50 personas

**[ Baile folclórico ]** Fecha y hora: 25 de octubre (sáb), de 13:00 ~ 14:00

Lugar: Patio de Intercambio (kōryū hiroba) Dirección: Hamura Senior Folckdance no kai Costo: gratis Participantes: 30 personas \*Venir con ropa cómoda y traer bebida \*Se suspende por lluvia

**[ Arbol Navideño preparado con CD ]** Fecha y hora: 25 y 26 de octubre (sáb · dom), de 10:00 ~ 16:30

Lugar: Area de exposiciones Dirección: Snake Junior Costo: gratis Participantes: ilimitado \* menores de primaria.

**[ Flauta ]** Fecha y hora: 26 de octubre (dom), de 10:00 ~ 11:00

Lugar: Salón pequeño Dirección: Hamura Shinofue kai Costo: gratis Participantes: ilimitado

**[ Tejido ]** Fecha y hora: 31 de octubre (vie) ~ 3 de noviembre (lun) , de 10:00 ~ 16:00

Lugar: Area de exposiciones Dirección: Knit salon Costo: ¥200 (elementos) Participantes: ilimitado

**22 de Octubre (mié) ~ 31 de Octubre (vie)**  
**CAMPAÑA DE LIMPIEZA DE BICICLETAS ABANDONADAS**  
**(Ekimae hōchi jitensha kurin kyanpēn)**

Se llevará a cabo la campaña de limpieza de bicicletas abandonadas, entre los días 22 al 31 de Octubre en las estaciones de Hamura y Ozaku. Solicitamos la colaboración de todos.

- Las bicicletas estacionadas sobre las franjas amarillas Bloques Braille (*tenji block*) de las calles, obstaculiza a las personas con dificultades visuales a transitar tranquilamente.
- Estacionar bicicletas alrededor de la estación vuelve la calle más estrecha, ocasionando molestias a las personas que llevan bebés en sus coches, invidentes, personas que necesitan de sillas de ruedas.
- Asimismo las personas ancianas, personas que llevan niños, los negocios que se encuentran en los alrededores de la estación se ven en problemas por las bicicletas mal estacionadas. Si va a estacionar su bicicleta hágalo en los lugares determinados.

**Area de estacionamiento prohibido (hōchi kinshi kuiki)** Se encuentra prohibido estacionar bicicletas dentro del radio de 400mt. alrededor de las estaciones de Hamura y Ozaku. Las bicicletas y motocicletas que se encuentran estacionadas en lugares prohibidos son llevadas a un almacén donde quedan bajo custodia. Deberá de pagar una multa para retirarla.

Informes: Bōsai Anzenka Kōtsū. Bōhan kakari, anexo 216. Hamura-shi Jitensha Hokanjo ☎579-4815.

**ESTUDIANTES DE SECUNDARIA EXPERIMENTANDO EN LOS CENTROS DE TRABAJO**  
**(Chūgakusei no shokuba taiken gakushū wo okonaimasu)**

En el programa educativo para el segundo año de secundaria se incluye el estudio experimental de trabajar en los diversos centros laborales de la ciudad durante 5 días, período que no asistirán a la escuela debiendo ir al lugar determinado para el entrenamiento. Agradecemos su comprensión y cooperación.

El programa de las escuelas es el siguiente:

-Escuela secundaria No. 1, desde el día 20 ~ 24 de octubre.

-Escuela secundaria No. 3, desde el día 31 de octubre ~ 7 de noviembre.

-Escuela secundaria No. 2, \*realizó su entrenamiento durante el 19 ~ 23 de mayo pasado.

\*Las empresas registradas y que han colaborado con el ofrecimiento de soporte al programa educativo se encuentran publicados en el sitio oficial. Para mayor información dirigirse al sitio oficial o contactarse.

Informes: Gakkō Kyōikuka Shidōkakari, anexo 377.

**CURSO HAMUSUPO PARA LAS MAMAS**  
**(Gambaru mama tachi he chotto shinkokyū shimasenka)**

Qué podemos hacer para no sumar stress con la crianza de los niños y pasar los días agradablemente?

En el club de deportes Hamusupo, para alentar a las mamás que se esfuerzan en el cuidado de sus hijos, realizará una conferencia para dar una pista.

Fecha y hora: 7 de noviembre (vie), de 10:00 am ~ 11:45 am

Lugar: Centro de Deportes, Sala de reuniones 2do piso

Dirigido: A las madres que se encuentran criando a sus hijos, padres y abuelos.

\*para los que deseen experimentar la clase de masajes para bebés, venir con el bebé de 2meses ~1año de edad

Participantes: primeras 50 personas. Costo: gratuito. \*Dirigirse directamente al establecimiento.

Traer: Bebida, ropa de gimnasia, y para las mamás con bebés, bebida para el niño y toalla para baño)

Contenido: Conferencia, clase experimental de masaje para bebés.

Informes: Oficina Hamusupo ☎519-5712 (dentro del Centro de Deportes)

Horario de atención: (mar) →mediodía~2:00pm, (jue) →10:00am~mediodía, (vie) →4:00~6:00pm

## 32º COMPETICION DE DODGE BALL DEL COLEGIO PRIMARIO

(Dai Sanjūnikai shōgakusei dodge bōru taikai)

Unamos todas nuestras fuerzas del equipo y ganemos el campeonato!

Fecha y día: sábado 6 de diciembre, a partir de las 9:10 am~

Lugar: Centro Deportivo.

Equipo: Asociación de vecinos y grupos autónomos (excepto las escuelas), y estudiantes del Colegio primario, de 3ro~6to grado de la Ciudad de Hamura.

\*No habrá restricciones en la cantidad de suscripciones, pero habrá sólo 30 medallas para los ganadores.

\*Miembro participante estará conformado de 16 personas por equipo. (Máximo 8 hombres. Para el curso 6to grado 8 personas, de los cuales 4 hombres como máximo)

\*Podrán suscribir más de dos equipos por cada asociación, grupo o colegio.

Suscripciones e informes: hasta el día domingo 26 de Octubre, 5:00 m, llenando los formularios que se han enviado a las asociaciones y entidades, y entregándolo en el Centro Deportivo. ☎555-0033.

### **Entrenador (persona responsable) elección de combinación de grupo y reunión**

Fecha y hora: miércoles 5 de noviembre, a partir de las 7:15 pm~

Lugar: Centro Deportivo, Sala de reuniones 2do piso.

### **Apertura del lugar para las prácticas**

Fecha y hora: Días 26 y 28 de noviembre, 3 y 4 de diciembre, desde las 6:00 pm ~ 9:00 pm

Lugar: Centro Deportivo, hall 1 \*Solicitamos la participación con ropa deportiva y zapatillas.

## CENTRO DE NATACION

(Swimming Center) ☎579-3210

### ►Acuabics [suichū aerobics]

¿Le gustaría divertirse realizando movimientos en el agua? no es necesario poder nadar.

Fecha y hora: Todos los días jueves, a partir del 6 de noviembre ~ 18 de diciembre, de 3:00 pm ~ 3:50 pm

Dirigido: A personas mayores de 16 años. Llevar: traje, gorro de baño, toalla, etc.

Número limitado: 35 personas por orden de llegada.

Costo: ¥ 400 /clase residente en Hamura ¥600 /clase residente en otra ciudad (incluye entrada y seguro).

Dirigido: por los instructores del NPO Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai Sport Trainer.

Inscripciones: el mismo día a partir de las 1:50 pm ~ 2:50 pm, en la recepción frente a la piscina.

### ►Baile Belly Shape

Movamos el estómago, la zona de la cintura que no se mueve normalmente, mientras escuchamos la música. Esto mejora la circulación sanguínea en todo el cuerpo. Centrémonos alrededor de la pelvis, preparemos un cuerpo que sea difícil de adherirse la grasa corporal.

Fecha y hora: Todos los viernes, de 9:30 am ~ 10:30 am

Lugar: Sala de reuniones, 2do. piso. Capacidad: 20 personas. Costo: ¥800 por clase.

Llevar: ropa adecuada para hacer ejercicios, bebida, toalla.

### ►Artes Marciales.

Una combinación de ejercicios de karate, kick boxing, fitness, etc. Diverge el estrés, los principiantes incluso disfrutarán. Además que le ayuda en parte la falta de ejercicio.

Fecha y hora: Todos los sábados, de 9:30 am ~ 10:30 am

Lugar: Sala de entrenamientos. Capacidad: 20 personas. Costo: ¥500 por vez.

Llevar: Ropa adecuada para hacer ejercicios, zapatillas para usar dentro de los salones, bebida, toalla.

\*Para cualquiera de los cursos (►) dirigirse a la recepción del sauna, en el segundo piso.



# SERIE: MEDIDAS CONTRA EL CALENTAMIENTO GLOBAL

¡Debemos comenzar ahora! (Shirizu Chikyū Ondanka Taisaku)

## N° 13 Comencemos una vida Eco!



Contactarse: Sección Protección del Medio Ambiente, encargado Protección del Medio Ambiente, anexo 226.

**Eco:** Para llevar una vida ecológica, qué podemos hacer en casa?

**Cool Sensei:** Hemos estudiado la producción de electricidad por medio de la energía solar y el bajo consumo de energía eléctrica utilizando las iluminaciones LED, no es cierto?

**Eco:** Si, desearía realizarlo pero...para las instalaciones se requiere mucho dinero no?

**Cool Sensei:** La Ciudad ofrece subsidios para las personas que desean realizar las instalaciones para el abastecimiento de energía solar o el bajo consumo de energía eléctrica!

Creación de energía (Sō ene menu)	Reducción del consumo de energía (Shō ene menu)
-Sistema para preparar agua caliente con el calor del sol (太陽熱利用給湯システム)	-Cambiar la iluminación de la casa por LED
-Creación de electricidad con la luz del sol (太陽光発電システム)	-Obras para evitar altas y bajas temperaturas de la casa
-Estufa a base de pellets (ペレットストーブ)	-Obras que evitan el enfriamiento del agua del baño

**Eco:** Hay distintos "menues eco" por lo que aprovecharé esta oportunidad para comenzar una vida eco!

**Cool Sensei:** Hay también menues para utilizar en el momento de la reforma. De acuerdo al menu, hay distintos requisitos, por lo que aconsejamos consultar previamente en la sección Kankyō Hozenka!.

## LOS HERMANOS TAMAGAWA



### COMO DESECHAMOS EL TELEVISOR? Terebi wa dono yōni shobun suruno?

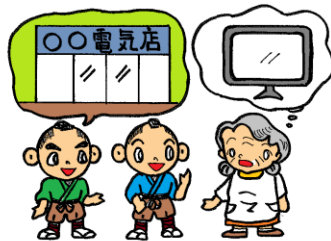


Lo pueden recibir en el lugar donde lo ha comprado, o bien entregarlo en el momento de adquirir uno nuevo.

En ese caso, confirme la marca y medida de pantalla, y luego compre un ticket para reciclado en el correo

También se puede entregar en el lugar donde reciben televisores en Tachikawa.

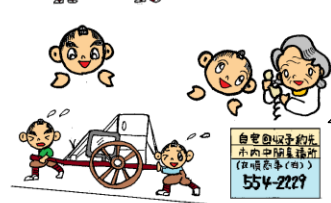
También se pueden reciclar otros artefactos eléctricos como heladeras! Para mayores informes consulte con Seikatsu Kankyōka.



Se me ha roto el televisor de casa. Cómo lo puedo desechar?



No recuerdo donde lo compré, tampoco tengo pensado en comprar uno nuevo.



Luego, lleve el televisor y el ticket que ha comprado a Nakama Shūsekijo (Marujun Shōji), o solicitar el servicio de retiro a domicilio.



Entendi. Los televisores no se pueden despachar en la municipalidad.

## ENTREGA DE BOLSAS PARA LA BASURA EXHONERADAS DEL PAGO

**(Haikibutsushori tesūryō menjo taishōsha ni hēsei 26 nendobun no shitei shūshūbukuro wo kōfu shimasu)**

Se entregará bolsas para la basura correspondiente al período del año fiscal 2014 (período: diciembre de 2014 a noviembre de 2014) a las siguientes personas:

Dirigido	Bolsas para basura incinerable	Bolsas para basura no incinerable
1. Familias que estén recibiendo ayuda económica para sobrevivencia. ( <i>seikatsu hogo</i> ).		Familia hasta 4 personas, 30 bolsas mediana.
2. Subsidio familiar para la crianza de los hijos. ( <i>Jidō Fuyō teate</i> ).		
3. Familias con niños con impedimentos que estén recibiendo la ayuda especial. ( <i>Tokurei Jidō Fuyō teate</i> ).		
4. Personas con impedimentos físicos de grado 1 o grado 2 (incluye los exentos de impuestos).		
5. Personas con impedimento razonamiento, conocimiento de grado 1 ó 2 (incluye los exentos de impuestos).		
6. Personas con problemas psicosomáticos de grado 1 (incluye los exentos de impuestos).		
7. Personas que reciben pensión de jubilación (Libreta de pensión de color verde).		

\*Las personas consideradas de ① al ⑦ podrán presentar la solicitud una vez. \*Se entregará la cantidad correspondiente al período fijado. Si presentara la solicitud después de la fecha indicada, recibirá la cantidad de bolsas por los meses restantes. \*Traer una bolsa para poder llevar la cantidad de bolsas que le entregarán.

Fecha y horario de atención: 4 (mar) ~ 28 (vie) de noviembre (excepto sábados, domingos y feriados) desde las 9:00 am ~ mediodía y de 1:00 pm ~ 5:00 pm

Atención nocturna: \*Los días miércoles 12, 19, y 26, se atenderá hasta las 8:00 pm.

Lugar: Municipalidad de Hamura 1er piso. Sala de reuniones.

Documentos necesarios: sello personal (inkan), documento de identidad (libreta, documento de prueba, etc).

\*De ④ al ⑥ en caso se presentara el día miércoles pasada las 5:00 pm, será necesario presentar certificado de exoneración de impuestos (*shiminzei hikazei shōmeisho*) de todos los integrantes de la familia.

\*En caso de que el trámite lo hiciera una persona apoderada, ésta deberá presentar licencia de conducir, tarjeta de seguro de salud u otro documento de identidad y llevar su sello personal.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

## EXTENSION DEL PERIODO DE RECEPCION DE SOLICITUDES

### SUBSIDIO ESPECIAL DE BIENESTAR · SUBSIDIO ESPECIAL CASOS ESPECIALES PARA CRIANZA

(Rinji Fukushi Kyūfukin · Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyūfukin)

En el mes de junio se enviaron los formularios de solicitud a los residentes, se extiende el período de presentación de las solicitudes. Por favor presente o envíe el formulario por correo. No se aceptará fuera de la fecha límite. No habrá recepción los días sábados, domingos ni feriados.

Fecha límite para la presentación Subsidio Especial de Bienestar: Viernes 26 de diciembre.

Informes: Rinji Fukushi Kyūfukin Tokubetsu Madoguchi, anexo 427, 428.

Fecha límite para la presentación Subsidio Especial Casos Especiales para Crianza : Lunes 1 de diciembre.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

## BUSCANDO PROPIETARIOS DE TULIPANES

(Negaramimae Suiden no Tulip Owner boshū)

Los campos de tulipanes uno de los mejores en la región de Kantō.

La próxima primavera podrá ver sus propios tulipanes. Los agricultores y voluntarios tendrán el manejo de los bulbos de tulipán en nombre del propietario. La plantación de los bulbos se realizará en el mes de noviembre.

Se espera la participación de los propietarios.

Cuota: ¥500 por cada lote.

Inscripción e informes: Hasta el 28 de noviembre personalmente en Hamura shi Kankō Kyōkai ☎555-9667.

\*Los días 1 y 2 de noviembre, en el Festival Agroindustrial se recepcionará las inscripciones.



## PARQUE ZOOLOGICO ☎579-4041



### Un encantador hijo único!

Haru, el mono japonés (*nihon saru*), ha dado a luz el día 2 de septiembre. Con la llegada del nuevo bebé, en el zoológico completan 59 monos japoneses (20 machos, 39 hembras).

Muy pronto el bebé comenzará a jugar solo y estamos con todo el entusiasmo para verlo! Vengan a visitarlo!

## CENTRO DE ESTUDIOS DEL IDIOMA JAPONES HAMURA

(Hamura nihongo gakushukai)

Estamos estudiando el idioma japonés dividiendo las clases según el nivel.

Comenzamos aprendiendo a leer y escribir hiragana y katakana, luego aprendemos la gramática y practicamos a utilizarlo.

Actualmente estamos estudiando junto a personas de diversos países, tales como Perú, Colombia, Brasil, España, Filipinas, China, Taiwan, Tailandia, Vietnam y Myanmar.

Todos los profesores son voluntarios y hay quienes son profesionales titulados. Algunos profesores se perfeccionan todos los meses en las técnicas de enseñanza y gramática.

**Las clases están abiertas:** los miércoles de 1:00 pm~3:00 pm, 3:00 pm~5:00 pm, 7:00 pm~9:00 pm, y los sábados de 10:00 am ~mediodía.

En total hay 12 clases, y pueden participar a las clases de acuerdo al nivel que posea las veces que desee dentro del mes. **La cuota mensual** es de ¥300.

**El lugar** es en el Centro de Bienestar Social (Fukushi Center, Sakaecho 2-18-1).

\*Favor de abstenerse de venir con niños a la clase.



## **CRIANZA (Kosodate)**

### **DISTRIBUIRAN FORMULARIOS DE INSCRIPCION PARA LAS GUARDERIAS (Hoikuen Nyūen**

**Mōshikomisho no Haifu).** A partir del día 4 de noviembre se distribuirán los formularios de inscripción para el ingreso a las guarderías en el mes de abril del 2015.

Distribución de formularios de inscripción: en la ventanilla de la sección de guarderías en el segundo piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, en cada una de las guarderías y en los centros de recreación. \*Los formularios de solicitud de inscripción, etc. también se pueden descargarlo del página web de la ciudad. Para las personas que desean ingresar en el mes de abril del 2015, traslado a otra guardería deberán de presentar su solicitud de inscripción.

Período de recepción: Entre el 1<sup>o</sup> al 14 de diciembre (\*Se atenderá sábado y domingo durante el período para la presentación, excepto de 11:45 am ~ 1:00 pm)

Personas que desean continuar en las guarderías, la presentación de la solicitud será desde el mes de enero.

Informes: Hoikuka Hoiku kakari, anexo 234.

### **INSCRIPCIONES A LAS GUARDERIAS CAMBIARA DESDE ABRIL DEL 2015 (Heisei 27 nen 4gatsu kara Hoikushisetsu e no Mōshikomi Hōhōga Kawarimasu)**

Está previsto que método de las inscripciones a las guarderías cambie a partir del mes de abril del próximo año. Mayores detalles en el boletín informativo de Hamura del 1 de noviembre.

Informes: Hoikuka Hoiku kakari, anexo 234.

### **INSCRIPCIONES PARA EL CLUB ESCOLAR (Gakudō Kurabu Nyūsho Shinseisho wo Haifu)**

La distribución de formularios para la inscripción desde el 4 de noviembre.

Dirigido: A los niños de educación primaria de 1al 3er grado que residan en la ciudad, para el ingreso a los clubes de las escuelas desde el 1<sup>o</sup> de abril del año 2015.

Distribución de formularios de inscripción: en la ventanilla de la sección de guarderías en el segundo piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, en los centros de recreación, en cada una de los clubes escolares.

\*Para que el niño continúe asistiendo al Gakudō Kurabu es necesario presentar la solicitud.

Período para la presentación de la solicitud: desde el día 1 al 14 de diciembre del 2014(\*Se atenderá sábado y domingo durante el período para la presentación excepto 11:45 a.m. ~ 1:00 p.m.).

\*El formulario de inscripción se puede obtener descargándolo de la página web de la ciudad.

Informes: Jidō Seishōnenka Jidōseishōnen kakari, anexo 263.

### **SALON DE CLASE PARA FUTURAS MAMÁS ([Premama Salon] Haha Oya Gakkyū)**

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y cómo se desarrolla la vida del bebé.

Fecha y hora: Los días 6, 13 y 27 de noviembre del 2014 (3 clases), La primera y tercera clase a partir de 1:15 pm ~ 3:45 pm; la segunda clase a partir de las 2:00 pm ~ 4:00 pm

Lugar: Centro de Salud. Costo: gratis.

Llevar: libreta de salud de madre-hijo (*Boshi Kenkō Techō*), útiles para tomar apuntes, *Chichi-Oya Hand Book* (que le entregaron junto con Boshi Kenkō Bag).

\* Ir directamente al Centro de Salud.

\* De los 3 días de clase, si desean, pueden también participar de una clase solamente.

\* La persona que tuviera que llevar a su niño a las clases, deberá hacer previa consulta.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 626.

### **APOYANDO A LA FAMILIA SOLO CON EL PADRE (Fushi Kateimo Ōen shimasu)**

La Ley de Bienestar brinda a partir del mes de octubre de 2014, apoyo a los padres solos con familia así como se brinda a la madre sola con hijos actualmente. Es requisito estar viviendo por más de seis meses dentro de Tōkyō, tener los hijos menores de 20 años de edad.

El Sistema dirigido a padre o madre solo con hijos.

- Beneficios de formación profesional (cualificación).
- Prestaciones de educación y formación (con subvención).
- Fondos de bienestar.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 239.

## CURSILLO HACIENDO PEQUEÑOS TRABAJOS CON RETAZOS

(Hagire wo Tsukatta Komono Zukuri Kōshūkai)

Utilizando pequeños cortes de tela se pueden idear productos.

Fecha y hora: Todos los viernes desde el día 14, 21 y 28 de noviembre, de 1:00 pm ~ 3:00 pm (3 clases).

Lugar: Fukushi Center-Borantia Katsudōshitsu. Número limitado: 25 personas. Costo: ¥200.

Llevar: 3 a 4 piezas de retazos de 90cms x 21 cms.

Inscripciones e informes: Desde el día el 16 ~ 31 de octubre, de 9:00 am~ 5:00 pm, por teléfono o directamente en Hamura-shi Shakai Fukushi Kyōgikai ☎554-0304.

## ASESORAMIENTO LEGAL GRATUITO HŌTERASU

(Hōterasu Junkai Muryō Hōritsu Sōdan)

Consulta legal gratuita.

Fecha y hora: 26 de noviembre (mié), de 1:30 pm ~ 4:40 pm (30 minutos para cada persona).

Lugar: Salón de Consultas del Ciudadano, en el primer piso de la municipalidad.

Límite de personas: 10 personas.

Inscripción: Desde el día 27 de octubre (lun), por teléfono ó directamente en Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan, anexo 199.

## DERECHOS HUMANOS DE LA MUJER CONSULTA TELEFONICA

(Zenkoku issei [Josei no jinken hotline](denwa sōdan)

Habrá recepción telefónica si hubiera violencia sexual, acoso por parte de compañero o esposo; víctimas de acoso en el centro de trabajo, si hay una sospecha de violaciones de derechos humanos.

Fecha de consulta: Del 17 al 23 de noviembre, de 8:30 am ~ 7:00 pm (sáb · dom de 10:00 am~5:00 pm)

Encargado de consultas: Jinken Yōgoiin o Hōmukyoku Shokuin ☎0570-070-810.

Informes: TōkyōHōmukyoku Jinken Yōgobu Dai Sanka ☎03-5213-1234, anexo 2516.

## 11º ANUNCIAMIENTO MENSAJE DE LOS DERECHOS DEL NIÑO

(Dai 11kai Kodomo kara no Jinken Message Happyōkai)

Incluyendo los representantes de Hamura, son 17 municipios que anunciarán las distintas experiencias de los derechos humanos.

Fecha y hora: 15 de noviembre (sáb), de 0:30 pm ~ 3:00 pm (Ingreso a partir del mediodía).

Lugar: Hinoharamura ritsu Hinohara shōgakkō Taikukan. Capacidad: 250 personas. Ingreso: libre.

\*Habrará parqueo gratis para automóviles. \*Llevar zapatos para usar dentro del local (uwabaki).

Informes: Hinoharamura Sonminka Sonmin Hoken kakari ☎598-1011, anexo 116.

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Octubre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
19	Dom	Matsuda Iin	554-0358	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Minagawa Sōgo Shika Clinic	555-8219
26	Dom	Hamura Sōgo Shinryōjo	554-5420	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Moriya Shika Iin	555-9872

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS.**